

エドワード・S・モース『日本その日その日』（1917年初版）

Edward S. Morse, *Japan Day by Day*, 1917

On the 3d of November, Count Enouye, Minister of Foreign Affairs, gave a great party in honor of the Emperor's birthday. To this party were invited all the foreign diplomats and all the teachers with the rank of professor, besides a great many other high officers. A thousand invitations were issued. Count Enouye's house is very large and spacious, built entirely in foreign style. The grounds were brilliantly lighted with gas jets and lanterns. Such a variety of costumes as were seen! The Japanese ladies were beautifully dressed, and the various nationalities — French, Russian, Swiss, German, Italian, English, and American attachés of the embassies and the legations — were in their respective uniforms, many with brilliant decorations. Seven Chinese and eight Koreans were in their national costumes.

To me the most interesting features were the two Japanese brass bands, the Army and the Navy, side by side, and playing alternately. They were very full bands with Japanese leaders and with all the modern instruments, playing, with great precision, music from classical composers. I was amazed at the crispness and accuracy with which they played and at the progress they had made in four years; for I had heard the Army band play four years ago and remembered distinctly how crude the performance was, and that I came to the conclusion then that however perfectly the Japanese could acquire foreign methods, in our music they would certainly fail to grasp its meaning and its proper rendering. I argued this way because the two musics were so entirely unlike. Now I must alter that conclusion and admit that, so far as our music is concerned, practice only was required. It would have been impossible for any one but an expert to have told whether Japanese were playing or good foreign musicians. It was also curious to see the number of Japanese ladies and gentlemen who were joining in the dancing, and who were dancing very well too. On both floors of the house a delicious lunch was served, with wine, champagne, and beer in abundance. On the grounds outside brilliant fireworks were being discharged, and the whole affair was a great treat.

〔1882年〕11月3日、天皇誕生日〔天長節〕を祝して外務卿井上〔馨〕伯爵が盛大なパーティを催した。このパーティには外国高官のほかに外交官や教授たちが招かれた。1,000通もの招待状が送られたという。井上邸はとても大きく広々とした洋館で、邸内にはガス灯と提灯がともされていた。それにしても衣装のなんとバラエティ豊かなこと！日本人女性は美しく着飾っていた。他の国の人びと——フランス、ロシア、スイス、ドイツ、イタリア、イギリス、アメリカの大公使館員たち——はそれぞれのユニフォームに身を包み、勲章を佩用している人も多かった。7人の中国人と8人の韓国人は民族衣装を着ていた。

私にとって興味深い余興は、日本の陸軍と海軍の軍楽隊が横に並び、交互に演奏するというものであった。彼らは現代的な楽器を揃えたフル編成の楽隊で、日本人の指揮で、古い作曲家の作品を正確に演奏した。私は、演奏がよく揃って歯切れがよいことと、なによりもこの4年間の進歩に感銘をうけた。というのも、私は4年前に聴いた陸軍軍楽隊の演奏があまりにひどかったことをよく覚えているからだ。その時は、日本人が外国

〔西洋〕のやり方を完璧に身につけたとしても、音楽の意味と適切な表現を理解することはできないだろうと結論するに至ったほどである。日本と西洋の音楽があまりに違うからそう考えたのであった。しかし今やその結論を改め、西洋音楽において必要なのはただ訓練のみであったことを認めなければならない。〔今回は〕演奏者が日本人か、あるいは上手な外国人か、よほどの熟練者でなければ聞き分けられないくらいだった。また、多くの日本紳士・淑女がダンスに加わり、しかも踊りが上手だったのも面白かった。邸の1階と2階では、尽きることのないワイン、シャンパーニュ、ビールと、美味なる軽食が提供された。また邸の外では華々しい花火が打ち上げられた。すべてひっくるめて大変なもてなしだった。

モース（1838～1925）はアメリカ合衆国出身の動物学者である。1877年に腕足類（二枚貝に似た無脊椎動物）の採集のために初来日した。当初は短期滞在の予定だったが、東京大学（後の東京帝国大学）での講演が好評で、請われて動物学教授に就任した。日本に生物採集・分類の手法を紹介したほか、来日直後に横浜から東京に向かう汽車の車窓から大森貝塚を発見したことはよく知られている。哲学・美術史フェノロサや物理学のメンデンホールを帝国大学に紹介したのも、彼の功績である。

モースは 1877～78 年、78～80 年、82～83 年の 3 度にわたり日本に滞在し、北は北海道、南は九州まで足を伸ばした。『日本その日その日』はその間の日記をもとに 1913 年から書き進められ、1917 年に出版された。原著は 777 もの図版を含む 2 巻本で、明治 10 年代の日本の生活や文化が客観的で細やかな視線で捉えられており、資料的な価値が高い。

ここにとりあげたのは、1882 年の天長節の祝賀会に関する記述である（原著第 2 巻 p.343-4）。会場の井上邸は、いまの国際文化会館の所在地（港区六本木）にあった。井上はいわゆる「鹿鳴館外交」を推し進めた人物のひとりで、モースの記述から、翌年に完成する鹿鳴館での連夜の舞踏会の様子が想像される。

エッケルトが海軍軍楽隊を指導しはじめたのは 3 年半ほど前のことで、モースの感想を見る限り、演奏には指導の成果があらわれていたようだ。ちなみにエッケルト着任前の海軍軍楽隊の演奏は「アメリカの田舎の楽隊が簡単な作品を演奏しているようだった」という（原著第 1 巻 p.295）。

Edward Sylvester Morse (1838–1925) war ein US-amerikanischer Zoologe. 1877 kam er zum ersten Mal nach Japan um Armfüßer (ein muschelähnlicher Tierstamm) zu sammeln. Er hatte nur einen kurzen Aufenthalt geplant, aber seine Vorträge an der Universität Tokyo wurden so emphatisch aufgenommen, dass man ihn als Professor berief. Er lehrte in Japan erstmals die Sammlung und Taxonomie der Lebewesen und ist außerdem für die Entdeckung der Muschelhaufen von Ōmori bekannt, die er gleich nach seiner Ankunft in Japan bei der Fahrt von Yokohama nach Tokyo aus dem Zugfenster erspäht hatte. Er war auch derjenige, der den Philosophen und Ästhetiker Ernest Fenellosa und den Physiker Thomas Mendenhall an die Universität Tokyo vermittelte.

Morse weilte insgesamt dreimal, 1877–78, 78–80

und 82–83 in Japan, und seine Reisen führten ihn bis nach Hokkaidō und Kyūshū. *Japan Day by Day* wurde von ihm 1913 aufgrund seiner Tagebuchnotizen verfasst und 1917 publiziert. Das Originalwerk erschien in zwei Bänden und enthält nicht weniger als 777 Abbildungen. Morses objektive und detaillierte Beobachtungsgabe macht das Werk zu einer für das Alltagsleben und die Kultur der Zehnerjahre der Meijizeit wertvollen Quelle.

Hier wiedergegeben ist sein Bericht über die Feierlichkeiten zum Geburtstag des Tennō im Jahr 1882 (2. Band, S. 343–4). Veranstaltungsort war die Inoue-Villa, die am Platz des heutigen *Kokusai Bunka Kaikan* stand. Inoue Kaoru war derjenige, der die sogenannte „Rokumeikan-Diplomatie“ vorantrieb, und die Aufzeichnungen von Morse lassen auch die Atmosphäre

der allabendlichen Bälle in dem im folgenden Jahre vollendeten Rokumeikan vor unseren Augen lebendig werden.

Eckert war dreieinhalb Jahre vor dem hier dargestellten Ereignis als Lehrer der Marinekapelle engagiert worden, und anscheinend

konnte man nun die Früchte seiner Arbeit deutlich hören. Übrigens hatte Morse die Marinekapelle 1877, noch vor Eckerts Amtsantritt, gehört und kritisiert, sie klinge “like the playing of simple music by an ordinary country band” in Amerika (1. Band, S. 295).